

报刊新词英译纵横

ON TRANSLATION OF
CHINESE PRESS NEOLOGISMS
INTO ENGLISH

张健 著

上海科技教育出版社

报刊新词英译纵横

ON TRANSLATION OF
CHINESE PRESS NEOLOGISMS
INTO ENGLISH

张健

上海科技教育出版社

H315.9
Z31



UIBE

000472631

报刊新词英译纵横

著 者/张 健

责任编辑/焦 健

封面设计/桑吉芳

出版/上海科技教育出版社

(上海冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

发行/上海科技教育出版社

经销/各地新华书店

印刷/常熟市文化印刷厂

开本/850×1168 1/32

印张/10.75

插页/1

字数/239 000

版次/2001 年 9 月第 1 版

印次/2001 年 9 月第 1 次印刷

印数/1—5 000

书号/ISBN 7-5428-2658-1/H·5

定价/19.80 元

BNU 77/01 序

随着科技的飞速发展,原本“无边无际”的世界正在缩小成一个“地球村”。因此,各国人民就有了更多思想和情感交流的机会。当前,语言依然是这种交流的主要工具;但从另一种意义上说,也是其主要障碍。把一种语言中所包含的历史、文化、政治、经济、社会 and 民风、民俗的东西要原原本本地用另一种语言来表达,是极其困难的,在许多情况下也几乎是不可能的。即使是在使用同一种语言时,由于方言、地域文化、职业和教育等原因,人们在交流中也会遇到语言障碍。

但是,这种挑战并没有妨碍人类去探索和拓宽交流的渠道。翻译是人们长期以来所使用的一个重要手段。在中国,尤其在过去的二十多年里,许多从事这方面工作的专业和业余人士,花费了大量的时间和精力,把国外的文学作品、科技文献、新闻报道和政论文章翻译成中文,为我们了解外面的世界和借鉴别人的经验打开了一扇扇窗户,为中国经济社会的发展发挥了积极的推动作用。同时,为了让世界了解中国,还有一部分专业人士在从事中译外,特别是中译英的工作。在他们中间,有在国内从事英文媒体工作的新闻工作者。虽然他们的人数还不是很多,但他们每天都面临着这样一个挑战,即如何把最新的中文语言用简洁而准确的英语表述出来。

语言大概是生活中最活跃的现象之一。一个新的产品、一项新的技术、一首新的歌曲、一部新的电视剧、一桩新

的事件等都可能给我们带来新的语言。同时,我们的祖先给我们留下的遗产之一,就是我们民族特别善于创新语言。而从事英文媒体工作的新闻工作者只有用最短的时间,将往往是首次出现在我们语言中的新词或新短语翻译成英文。

本人在国内从事英文报纸的工作已有二十多年了,几乎每天都在应对这样的挑战。尽管我们往往借用编辑、记者和来自英语国家的专家的集体智慧,但“三个臭皮匠”未必就能顶一个“诸葛亮”。坦白地讲,我们很少能做到一次就把中文里的新词语,很到位地翻译成通俗易懂的英语。而且我们这些天天在实践的人也很少对这项工作从理论上来进行分析和研究。

◎

2

日前,有幸拜读了上海外国语大学张健先生关于报刊新词英译的新作,颇受启发。张先生多年从事报刊新词英译的整理与研究。在这本专著中,他通过理论的研究,结合中英文权威报刊实证,总结出一些报刊新词英译规律性的东西,材料丰富,论述全面,观点新颖,可以补一般汉英新词语辞书及单篇论文之不足。我以为,这本专著可以为英语新闻工作者、英语师生等广大读者解惑释疑,也可以替专家学者、国内从事英文媒体工作的新闻工作者等专业人士提供资料,为探索提高对外报道的工作效率和翻译规范问题共同作出贡献。

近代中国曾出现过不少将外文作品译成中文的先驱者和大师。但是在将中文作品译成外文方面,杰出人物却不多见。在今天的“地球村”里,为了让“同村邻居”更多地了解我们的历史、文化、经济和社会的方方面面,我们不仅需要更多从事中译外的专业人士,其中包括在国内从事外文媒体工作的新闻工作者,同时也需要有从事这方面理论

和学术研究的专家。惟有如此,我们才可能营造一个能诞生中译外大师和巨匠的氛围和环境。

以上是本人一些粗浅的读后感,遵张健先生之嘱,代为本书的序。

上海市人民政府新闻办公室副主任

(英文)《上海日报》总编、高级记者

张慈云

2001年6月

前 言

为了适应社会发展的需要,改革开放 20 多年来,现代汉语里产生了成千上万的新词语。据中国国家语言文字工作委员会统计表明,20 世纪 80 年代平均每年新增 600 个左右,20 世纪 90 年代每年至少也增添 300 至 400 个(林伦伦等:4)。当代汉语里这一日千里的变迁和由此带来的新生事物,除了报刊等大众传媒外,几乎找不到更好的手段予以详细记录。然而,近 10 年来面世的有关汉英新词语的书籍却为数不多,其中绝大多数属于新词语汇编类手册,而以理论、实例探索报刊新词英译原则和技巧的论文和专著更是凤毛麟角,这无疑给翻译工作者、英语新闻工作者等涉外人员带来了新困难。有鉴于此,本书作者不揣浅陋,根据自己长期在高校从事英语新闻写作和翻译教学的体会撰写了拙著,目的是为口笔译工作者、英语新闻工作者、外事宣传工作者以及英语师生等有关人员学习、研究尚无先例可援的汉语报刊新词英译,提供一部教学研究型参考用书。这是作者著述本书的初衷。

科学的发展,生产力的提高,社会的变革,文明的进步,人际关系的调整,时代脉搏的跳动,都可以在语言——尤其是报刊语言——的词汇中得到反映。社会越是突飞猛进,新词语的产生越是快而多,其具体表现就是新词新语新义不断涌现。改革开放 20 多年来,我国的政治、经济、文化、科技等方面都发生了巨大的变化,出现了许多新事物、新观念和新现象。现代汉语词汇当然也在这种变化里不断地得到

了丰富和发展。可以毫不夸张地说,大量涵盖面广、时见报端的新词新语新义,如“关停并转”、“灰色收入”、“拳头产品”、“严打”、“抓大放小”,都是《现代汉语词典》或《辞海》等工具书很少甚至不曾收入的,其英译更难以在一般的汉英辞书中找到。即便能在某些汉英新词手册中找到,也是简单的释义,缺乏例证及用法。因此,读者在学习和使用这些新词英译时往往无所适从,踟躇再三,大有隔靴搔痒之感,这不能不说是个缺憾。譬如,报上有关国有企业改革的报道常会出现“关停并转”和“抓大放小”这两个新词,字倒都是认识的,意思却不一定能揣想个大概,更不用说能把它英译得准确、到位了。获得具体某个新词的现成译文,只能解决一时一地的问题,而掌握有普遍启迪作用的规律和方法,则可触类旁通,受益无穷。为此,人们迫切希望得到一本专门探讨当代中国报刊中新词新语新义英译问题的著作,从而对目前尚无先例可援的新词语的英译不仅知其然(HOW),而且知其所以然(WHY),提高英译的质量,减少乃至避免误译。惟有如此,才能掌握新词英译的主动权,避免机械地照搬汉英新词语手册上的现成译文。既知“HOW”,又知“WHY”,才能成为新词英译的“主人”,而不会成为其“奴隶”。这是作者下决心著述此书的动因。

作者在高校从事英语新闻写作和新闻翻译教学有年,并曾为英文《中国日报》(*China Daily*)等英语新闻单位采写过数百篇消息、特写。十余年来,手头积累了许多报刊新词语方面的语言资料、教学笔记和研究心得,曾在《中国翻译》、《外国语》等核心刊物上发表新词英译论文若干篇,近年来著有《新闻英语文体与范文评析》、《新闻英语》、《报刊新词英译词典》、《当代新编汉英词典》等书。在教学科研之余,常有同事、学生以及英语界、新闻界友人问起,“菜篮子

工程”、“打白条”、“高考状元”、“黄昏恋”、“假唱”、“脑体倒挂”、“三陪”、“下海”、“姓资姓社问题”等新词语的英译是什么？为什么？每每遇到类似问题，作者在答复之余也颇有捉襟见肘之感。为了不至“入不敷出”，更为了向读者较为集中、系统地介绍报刊新词的英译原则与对策，作者整理了手头的新词语资料及教学笔记，并作了必要的筛选，几经增删补改，终于杀青付梓，以期在这一领域做一件抛砖引玉之事。

本书论及的是报刊新词英译的思维方法和表达技巧，当然也适用于一般汉语新词的翻译。全书理论与实际密切结合，针对时见报端的新词新语，或旧词新义以及外来新词语，以翻译理论与实务为基础，从新闻传播的效果和跨文化语言学的角度，系统地介绍了其英译的特点、标准、技巧以及易犯的错误等。新词英译研究首先要建立在对现代英语实际运用的仔细观察之上，建立在占有较翔实、较新鲜的语言材料之上。为此，作者在论述新词英译原则与对策的过程中还酌情引用了直接采自国内外最具影响的英语报刊等第一手资料中有关新词语的实际用例，以资征信，让实例作见证，替立论提供客观依据，并且使读者能够根据其语境，准确地应用该词语。

此外，作者在本书第五章还精选了 80 条报刊新词作为典型译例，每一译例之后配以译析。译析部分针对新词新义的释义、译法，可替换词以及常见误译等情况予以详细分析，旨在帮助读者对目前尚无先例可援的新词语的英译不仅能知其然，而且还能知其所以然。当然，探讨新词英译有其抽象概括的一面，也有其具体而微妙的一面。译析部分并非只讲翻译的大道理，而是寓抽象于具体，在谈具体新词英译的过程中体现新词英译的一般原理。由此便决定了译

析部分的写作形式:有话则长,无话则短;不求四平八稳、面面俱到,而是专词专论、各有侧重。

本书基本内容曾由作者本人在上海外国语大学英语学院和新闻传播学院国际新闻系作为“新闻编译”、“新闻英语文体学”、“英语新闻业务研究”等主修课内容讲授多年,受到高年级学生和研究生普遍欢迎,在此谨向热忱关心、支持新闻翻译教学与研究工作的各级领导和英语学院、新闻传播学院的全体同仁,以及出版本书的上海科技教育出版社,表示衷心的感谢。本书付梓前,又承蒙上海市人民政府新闻办公室副主任、英文《上海日报》(*Shanghai Daily*)总编、高级记者张慈云先生拨冗审阅并欣然作序,在此一并深表谢忱。

翻译理论和原则的建立必须靠大量的翻译实践来提炼,而报刊新词英译原则的研究目前基本上没有多少前人的成果可以借鉴。本书涉及的有关原则和技巧大多是在前人研究十分薄弱的基础上开展的,因此自始至终均依靠作者的努力创新。本书付诸剞劂,费去数年的时日和心血,思维推敲,孜孜以求,寒暑不辍,个中苦乐,惟我自知。囿于作者的学识和见识,所论不一定很全面,但求抛砖引玉。书中立论、译析等一管之见若有偏颇谬误之处,望广大读者予以指正。

张 健

2001 年夏

于上海外国语大学

作者简介

张健,男,1962年出生。1986年毕业于上海外国语大学,获英语/新闻双学士学位。1988年赴澳大利亚堪培拉大学进修。1994年被破格晋升为副教授。1995年和1999年两次获得“上海市高校优秀青年教师”称号。现为上海外国语大学新闻传播学院副院长、硕士生导师、上海外国语大学学术骨干。1994年至2000年兼任《上海学生英文报》(Shanghai Students' Post)特约审稿人。长期致力于新闻翻译、新闻英语文体的教学和研究,并为《中国日报》等英语新闻单位采写过数百篇消息、特写。在《中国翻译》、《外国语》等核心或权威学术刊物上发表论文20余篇。除本书外,主要著作有《新闻英语》(1993)、《新闻英语文体与范文评析》(1994)、《英语报刊佳作精选》(1997)、《报刊新词英译词典》(2001)和《当代新编汉英词典》(即将出版)等。

图书在版编目(CIP)数据

报刊新词英译纵横/张健著. —上海:上海科技教育出版社, 2001.9

ISBN 7-5428-2658-1

I. 报... II. 张... III. 报刊—新词语—英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 045949 号

作者简介

张健,男,1962年出生。1986年毕业于上海外国语大学,获英语/新闻双学士学位。1988年赴澳大利亚堪培拉大学进修。1994年被破格晋升为副教授。1995年和1999年两次获得“上海市高校优秀青年教师”称号。现为上海外国语大学新闻传播学院副院长、硕士生导师、上海外国语大学学术骨干。1994年至2000年兼任《上海学生英文报》(Shanghai Students' Post)特约审稿人。长期致力于新闻翻译、新闻英语文体的教学和研究,并为《中国日报》等英语新闻单位采写过数百篇消息、特写。在《中国翻译》、《外国语》等核心或权威学术刊物上发表论文20余篇。除本书外,主要著作有《新闻英语》(1993)、《新闻英语文体与范文评析》(1994)、《英语报刊佳作精选》(1997)、《报刊新词英译词典》(2001)和《当代新编汉英词典》(即将出版)等。

内 容 提 要

《报刊新词英译纵横》是一本专门探讨当代中国报刊中新词新语新义英译问题的著作。全书针对新词新语(如“关停并转”、“灰色收入”、“抓大放小”),或旧词新义(如“高考状元”、“红包”、“内功”)以及外来新词语(如“黑客”、“热线”),以翻译理论与实务为基础,从新闻传播的效果和跨文化语言学的角度,系统地介绍了其英译的特点、标准、技巧以及易犯的错误等。此外,本书还精选了80条报刊新词作为典型译例,针对新词新语新义的释义、译法、可替换词以及常见误译等情况予以详细的分析,旨在帮助读者对目前暂无先例可援的新词语的英译不仅能知其然,而且还能知其所以然。

本书既可满足口笔译工作者、新闻工作者、外事宣传工作者等人员从事涉外工作与研究时的需求,又可供大学教师和学生以及广大英语读者学习与参考。

目 录

第一章 报刊新词新语面面观/1

第一节 报刊与新词语/1

第二节 新词语的界定/5

一、时间上的新鲜性/6

二、语义上的新鲜性/9

第三节 新词语的内容/13

一、政治、经济体制改革/14

二、物质文明和精神文明建设/17

三、日新月异的科学技术/19

四、教育改革与人才培养/21

五、社会问题与社会心态/23

六、“热”现象 + “多”现象/25

第四节 新词语的特点/26

一、单义现象/27

二、同义现象/27

三、见词明义,具体形象/28

四、新简缩词应运而生/29

五、方言俗语不断渗透/33

六、流行语琅琅上口/37

七、委婉语高雅含蓄/39

八、外来语无孔不入/42

(一)外来语的基本种类/43

(二)外来语的构成形式/46

(三)外来语的吸收原则/49

第五节 新词语的由来/51

- 一、新事催生新词/51
- 二、旧词衍生新义/56
- 三、借用方言俗语/58
- 四、吸收外来词语/59
- 五、变死词为活词/60
- 六、词缀派生新词/61

第二章 报刊新词英译概述/65

第一节 翻译的定义/65

第二节 翻译的标准和性质/68

第三节 报刊新词英译的标准和性质/72

第四节 译者应具备的素质和基本条件/78

一、三大基本功/79

(一)政治基本功/79

(二)语言基本功/80

(三)知识基本功/81

二、四个必备条件/85

(一)刻苦的精神和认真的态度/85

(二)学习翻译理论,经常进行翻译实践/87

(三)熟悉汉英两种语言的文化差异/88

(四)善于使用工具书/89

第三章 报刊新词误译分析/90

第一节 想当然和“中式英译”/90

第二节 忽视语言习惯/97

第三节 不辨原文词义/98

- 第四节 译文语域不分/100
- 第五节 译文词序颠倒/103
- 第六节 回译不到位/105
- 第七节 政治词语不够慎译/107

第四章 报刊新词英译对策/114

- 第一节 搜检原义,配以佳译/114
 - 一、使用等值对应词/115
 - 二、使用准对应词/119
- 第二节 背景注译,显明词义/121
- 第三节 吃透原文,准确翻译/133
- 第四节 补全词义,再译不迟/137
- 第五节 文化差异,正确处理/142
 - 一、使用外国受众可接受的语言/143
 - 二、具体区分相对不可译性情况/146
- 第六节 “中式”、“中色”,宜作考虑/153
- 第七节 区分异同,注意契合/156
- 第八节 巧用英语前后缀,译文简洁又达意/158
 - 一、借用英语中对应词缀/159
 - 二、巧译“…化”字新词/165
- 第九节 标数式新词新语,直译意译宜揉和/166
 - 一、直译数字,略作补义/167
 - 二、免去数字,意译全义/169
- 第十节 尊重定译,兼收并蓄/171

第五章 报刊新词英译例析(80例)/174

- 第一节 时事政策/175
 - 一、“参政党”/175